

Hallituksen esitys Eduskunnalle Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention eräiden muutosten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Euroopan vapaakauppaliiton (EFTAn) neuvosto päätti 14.12.1987 pitämässään ministerikokouksessa perustaa jäsenmaiden teknisiä määräyksiä ja varmentamisjärjestelmiä tai näiden muuttamista koskevien ehdotusten ilmoitusmenettelyn. Samalla neuvosto hyväksyi uuteen menettelyyn siirtymisestä johtuvat muutokset Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevaan konventioon. Neuvoston päätöksen mukaisesti EFTA-konventioon lisätään uusi ilmoitusvelvollisuuden perustava 12bis artikla sekä varsinaiset menettelysäännöt sisältävä uusi H-liite. Muutoksista johtuen on myös eräät muut konvention määräykset teknisesti korjattu.

Uusi ilmoitusmenettely perustuu järjestön puitteissa jo toistakymmentä vuotta noudatet-

tuun teknisiä määräyksiä koskevaan ilmoituskäytäntöön. Uuden menettelyn tarkoituksena on nykyisen käytännön tehostaminen vastamaan niitä vaatimuksia, joita kaupan teknisten esteiden torjuminen EFTAn nykyisessä toiminnassa edellyttää. Päätös on myös omiaan vahvistamaan EFTAn ja sen jäsenmaiden neuvottelumahdollisuuksia tehokkaiden tietojenvaihtojärjestelmien luomiseksi teknisen lainsäädännön alalla laajemmissa kansainvälisissä puitteissa.

Tarkoituksena on, että konvention muutokset tulisivat Suomen ja muiden EFTA-maiden osalta voimaan 1.7.1988 alkaen.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus EFTA-konvention muutosten eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

PERUSTELUT

1. Kauppapoliittinen tausta

Kansainvälisen kaupan vapautuessa ovat perinteiset kaupan esteet, kuten suojatullit ja määrälliset tuonninrajoitukset, menettäneet paljolti merkitystään. Kansainvälisen kauppapoliittisen yhteistyön pääkohdealueiksi ovat tämän johdosta tulleet muunlaiset kaupan esteet. Tärkeän ryhmän muodostavat ns. kaupan tekniset esteet. Sanonnalla tarkoitetaan kaikkia sellaisia kansainvälisen kaupan haittoja, jotka johtuvat tuotteiden ominaisuuksiin, niiden merkitsemiseen tai tarkastamiseen liittyvistä kansallisista määräyksistä ja vaatimuksista. Jo

syntyneiden kaupan teknisten esteiden poistamisen tekee vaikeaksi muun muassa tällaisten tuotevaatimusten moninaisuus ja kansainvälisen harmonisointityön hitaus. Tästä syystä on tarpeen kehittää keinoja, joiden avulla kaupan teknisiä esteitä voidaan ennalta ehkäistä. Erään tällaisen keinon tarjoavat teknisiä määräyksiä koskevat kansainväliset tietojenvaihtomenettelyt, etenkin milloin niihin liittyy neuvottelumahdollisuus ongelmatapausten varalta.

EFTAssa otettiin jo 1960-luvulla käyttöön jäsenmaiden teknisiä määräyksiä koskeva ilmoitusmenettely. Lähinnä vapaaehtoisuuteen perustuvan järjestelmän puitteissa EFTA-maat

ovat toimittaneet toisilleen tietoja suunnitelmistaan lainsäädäntöhankkeista, -ehdotuksista ja viranomaispäätöksistä, joilla on arvioitu olevan merkitystä kaupan häiriöttömän toiminnan kannalta. Kun kaikkien EFTA-maiden on ollut mahdollista esittää huomautuksia ilmoitettujen säädöshankkeiden johdosta ennen niiden voimaan tuleamista on menettelyn avulla voitu vähentää uusien teknisten esteiden syntymistä EFTA-maiden välisessä kaupassa.

Kaikki EFTA-maat, Islantia lukuunottamatta, ovat myös vuonna 1980 liittyneet vastaanvalseen kansainväiseen ilmoitusmenettelyyn Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen eli GATTin puitteissa.

Vuosina 1973—79 käydyin ns. Tokion kauppaneuvottelukierroksen yhteydessä sovittiin erityisestä GATTin kaupan teknisiä esteitä koskevasta sopimuksesta. Tämän sopimuksen eräitä saavutuksia olikin velvoittavan teknisiä määräyksiä koskevan tietojenvaihtojärjestelmän aikaansaaminen.

Suomen liittyessä GATTin teknisiä kaupan esteitä koskevaan sopimukseen (SopS 16—17/80) luotiin myös hallintomenettely, jonka puitteissa nykyisin hoidetaan Suomen osallistumisesta EFTAn ja GATTin ilmoitusmenettelyihin aiheutuvat tehtävät.

2. Syyt EFTAn ilmoitusmenettelyn vahvistamiseen

Useat seikat ovat johtaneet siihen, että EFTAn nykyisen ilmoitusmenettelyn vahvistaminen on tarpeellista. Tärkeä syy on se, ettei nykyinen vapaaehtoisuuteen paljolti perustuva järjestelmä takaa sen tasavertaista noudattamista kaikissa maissa. Varsinaiseen notifiointikäytäntöön liittyy lisäksi menettelytapasääntöjen puutteellisuudesta johtuen eräitä tulkintavaikeuksia ilmoitettavien määräysten osalta. Myös eräät EFTA-maiden kaupallisten etujen kannalta merkittävät ulkoiset tekijät ovat ajankohtaistaneet menettelyn uudistamisen.

Euroopan talousyhteisössä on vuodesta 1984 sovellettu jäsenvaltioiden kansallisia teknisiä määräyksiä ja standardeja koskevaa pakottavaa notifiointi- ja konsultointimenettelyä. Menettely on ratkaisevalla tavalla edistänyt kaupan teknisten esteiden vähentämistä Yhteisön sisäisessä kaupassa. Yhteisön sisäisestä järjestelmästä saatava hyöty ei automaattisesti ulotu

ulkopuolisten maiden tuotteisiin, joihin nähdän on olemassa syrjivän kohtelun vaara.

Yhteistyön kehittäminen Euroopan talousyhteisön kanssa kaupan teknisten esteiden alalla on eräitä EFTA-maiden päätavoitteita, mihin EFTAn työssä on viime vuosina voimakkaasti panostettu. EFTA-maat ovat asettaneet eräiksi tavoitteekseen yhtäläisen, kaikkia EFTA- ja EEC-maita käsittävän kansallisia teknisiä määräyksiä koskevan tietojenvaihtojärjestelmän aikaansaamisen. Tämä edellyttää osaltaan EFTAn oman järjestelmän tehostamista.

Todettakoon, että teknisiä standardeja koskeva tietojenvaihtojärjestelmä toimii jo kaikkien EFTA- ja EEC-maiden standardointijärjestöjen kesken. Myös Suomi osallistuu järjestelmään.

3. Asian valmistelu ja merkitys Suomelle

Uutta ilmoitusmenettelyä valmisteltiin EFTAn asiantuntijakomiteassa alkuvuodesta 1986 lähtien. Työssä otettiin huomioon tähänastisesta järjestelmästä saadut kokemukset sekä perehdyttiin EECssä noudatettuun uuteen ilmoitusmenettelyyn. Neuvottelutulokset saatettiin EFTAn neuvostolle hyväksyttäväksi syksyllä 1987. Ministerikokouksessaan 14.12.1987 EFTAn neuvosto hyväksyi päätöksen EFTA-konvention muuttamiseksi ja uuden teknisiä määräyksiä koskevan ilmoitusmenettelyn perustamiseksi 1.7.1988 alkaen.

Suomessa asiaa valmisteltiin ulkoasiainministeriön helmikuussa 1987 asettaman EFTA/EEC-yhteistyön seurantatoimikunnan pysyvän valmistelujaoston puitteissa, jossa olivat edustettuina useita ministeriöitä, keskusvirastoja ja laitoksia sekä elinkeinoelämän keskusjärjestöjä. Ottaen huomioon muiden EFTA-maiden kanssa käytävän kaupan merkityksen Suomelle valmistelujaosto katsoi EFTAn hankkeen palvelevan Suomen etuja. Uuden menettelyn avulla Suomi pystyy entistä paremmin puuttamaan muiden EFTA-maiden teknisiin määräyksiin, joista voisi olla haittaa maamme viennille. Tästä syystä tulisi Suomen myös tukea EFTAn ja EECn välisiä neuvotteluja järjestelmän laajentamiseksi kattamaan koko Länsi-Eurooppaa. Tehokkaampaan ilmoitusmenettelyyn siirtymisen olisi jaoston mielestä myös omiaan lisäämään Suomessa eri taholla valmisteltavien tek-

nisten lainsäädäntö- ja muiden hankkeiden keskitettyä seurantaa ja kauppapoliittisten näkökohtien huomioon ottamista niitä valmisteltaessa.

4. Uuden ilmoitusmenettelyn pääkohdat

Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevaan konventioon (SopS 16/61 ja 71—72/85) lisätään uusi 12bis artikla sekä uusi H-liite. Uuden artiklan tarkoituksena on saattaa konvention velvoitteiden piiriin teknisiä määräyksiä koskeva ilmoitusvelvollisuus. Menettelyn säännöt sisältyvät uuteen H-liitteeseen.

4.1. Ilmoitusvelvoitteet

H-liitteen 1—3 artiklassa säädetään EFTA-maiden ilmoitusvelvollisuuden pääsisältö. Tämän mukaan on kaikkien EFTA-maiden ilmoitettava EFTAan sovitut tiedot kaikista suunnitelmistaan lainsäädännöllisistä tai muista viranomaismääräyksistä, jotka koskevat EFTA-konvention tarkoittamien teollisuus-, maatalous- tai kalataloustuotteiden ominaisuuksia tai muita käyttö- tai markkinoimisedellytyksiä. Ilmoitusvelvollisuuden piiriin kuuluvat myös tuotteiden koestamista, tarkastamista, varmentamista tai hyväksymistä koskevat vaatimukset ja järjestelmät. H-liitteen 2 artiklassa todetut käsitteet ja määritelmät on pyritty sopeuttamaan GATTin kaupan teknisiä esteitä koskevan sopimuksen käsitteistöön.

Nykyiseen EFTAn järjestelmään verrattuna tuotekate on ulotettu teollisuustuotteiden lisäksi myös maa- ja kalataloustuotteisiin eli GATTissa noudatetun järjestelmän tuotekatteen mukaiseksi.

Esityksen mukaisesti jäsenmaalle ei enää jäisi mahdollisuutta jättää ilmoittamatta määräysehdotuksia, joiden se ei katso oleellisesti vaikuttavan ulkomaankauppaan. Suunnitellut uudet määräykset on ilmoitettava mahdollisimman aikaisessa vaiheessa.

H-liitteen 4 artiklan mukaan ilmoituksen tehneen maan on varattava vähintään kolmen kuukauden määräaika, minkä puitteissa muut EFTA-maat voivat esittää mahdolliset huomautuksensa. Päätöstä asianomaisen määräyk-

sen voimaansaattamisesta ei saa tehdä tämän määräajan kuluessa.

Mikäli muut EFTA-maat esittävät kirjallisia huomautuksia em. määräajan puitteissa, on ilmoittaneen maan tehtävä lisäilmoitus, josta ilmenee missä määrin huomautukset on voitu ottaa huomioon, missä määrin ehdotusta on päätetty muuttaa alkuperäiseen ehdotukseen verrattuna sekä milloin määräys tullaan saattamaan voimaan (6 artikla).

4.2. Määräajan siirtäminen

Esityksen keskeisiä uutuuksia tähänastiseen EFTAn järjestelmään verrattuna on jäsenmaita velvoittava määräajan pidentämisvelvollisuus (8 artikla). Jos toinen jäsenmaa mainitun kolmen kuukauden kommenttiajan kuluessa esittää perustellun lausunnon, jonka mukaan ilmoitettua ehdotusta olisi muutettava kaupan esteen torjumiseksi, on ilmoituksen tehneen maan myönnettävä neuvotteluja varten kolmen kuukauden lisäaika, jonka kuluessa määräystä ei saa saattaa voimaan. Määräaika ulottuu tällaisissa tapauksissa kuuteen kuukauteen alkuperäisen ilmoituksen tekemisestä. Tämä ns. standstill-velvoite on tarkoitettu sellaisia tapauksia varten, joissa jonkin maan ilmoittama määräysehdotus jonkin muun EFTA-maan mielestä on ristiriidassa EFTA-konvention turvaaman vapaakauppaperiaatteen kanssa. Väitteen esittänyt maa voi pyytää joko kahdenvälisiä neuvotteluja kysymyksen ratkaisemiseksi tai saattaa kysymyksen menettelyä hallinnoivan komitean käsiteltäväksi. Standstill-velvoite vastaa Euroopan talousyhteisön omaksuman ilmoitusmenettelyn vastaavaa säännöstä.

4.3. Poikkeusmääräykset

H-liitteen 9 artiklan nojalla voidaan ennakoilmoitusvelvollisuudesta poiketa määräytyissä tilanteissa. Ihmisten, eläinten ja kasvien terveyden ja turvallisuuden suojelemiseksi voidaan, jos pakottavat ja äkilliset syyt sitä vaativat, saattaa voimaan teknisiä määräyksiä ilman ennakoilmoitusta. Tällaisiin tapauksiin liittyy aina jälkikäteisilmoitus, jossa on perusteltava poikkeusmenettelyyn turvautumisen syyt.

4.4. Järjestelmän hallinto

EFTAn neuvosto nimeää komitean, joka hallinnoi uutta ilmoitusmenettelyä (10 artikla). Komitean tulee vuosittain raportoida neuvostolle uuden menettelyn toiminnasta ja se voi myös esittää neuvostolle suosituksia.

5. Esityksen hallinnolliset ja taloudelliset vaikutukset

EFTAn uuden ilmoitusmenettelyn täytäntöönpaneminen Suomessa ei edellytä uusia hallinnollisia järjestelyjä. Liittyessä edellä mainittuun GATTin teknisiä kaupan esteitä koskevaan sopimukseen säädettiin valtioneuvoston päätöksellä Suomessa valmisteltavien teknisten määräysten, standardien ja suositusten ilmoittamisesta GATT-sopimuksen edellyttämälle kansalliselle tietokeskukselle eli Suomen Standardisoimisliitolle (521/80). Näin luodun sisäisen tietojärjestelmän puitteissa on vuodesta 1980 lukien hoidettu myös lähtevät ja saapuvat ilmoitukset EFTAn osalta. EFTAn menettelyn uusista säännöistä aiheutuvat lisätehtävät on mahdollista hoitaa olemassa olevan organisaation puitteissa.

Siirtyminen uuteen menettelyyn EFTAssa edellyttää kuitenkin eräitä muutoksia ja tarkistuksia nykyisiin määräyksiin Suomessa valmisteltavien teknisten määräysten, standardien ja suositusten valmistelun ilmoittamisesta. Uudet määräykset on tarkoitus antaa EFTA-konvention muutosten tullessa voimaan.

Esitykseen ei liity valtiontaloudellisia tai muita mitattavissa olevia taloudellisia vaikutuksia. Uuden järjestelmän toteuttamisesta mahdollisesti aiheutuvat lisäkustannukset voi-

daan arvioida vasta kun uuden menettelyn vaikutukset lähtevien ja saapuvien ilmoitusten lukumäärään selvenee.

6. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Uusien määräysten vaikutukset ulottuvat periaatteessa kaikkiin tuotteiden ominaisuuksiin, käyttöön tai markkinointiin vaikuttavien säästöjen ja ohjeiden valmistelukäytäntöön. Teknisen alan tuotevaatimuksia valmistelevat Suomessa useat ministeriöt, keskusvirastot ja laitokset sekä julkis- ja yksityisoikeudelliset yhteisöt. Hankkeen yleisen merkityksen lisäksi kuuluvat lainsäädännön alaan esimerkiksi ilmoitusmenettelyn määräaikoja koskevat säännökset, sikäli kun laissa on valtionhallinnon ulkopuolisille tahoille uskottu teknisten määräysten ja ohjeiden antamisvaltuus.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään:

että Eduskunta hyväksyisi ne Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston Genevessä 14 päivänä joulukuuta 1987 hyväksymän Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention muuttamista koskevan päätöksen n:o 15/87 määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston hyväksymä päätös sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention eräiden muutosten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Euroopan vapaakauppaliiton neuvoston Genevessä 14 päivänä joulukuuta 1987 tekemän Euroopan vapaakauppaliiton perustamista koskevan konvention (SopS 16/61 ja 71—72/85) muuttamista koskevan päätöksen n:o 15/87 määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lain-säädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

2 §

Tarkempia määräyksiä tämän lain täytäntöönpanosta antaa tarvittaessa valtioneuvosto.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 13 päivänä toukokuuta 1988

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Ilkka Suominen*

(Suomennos)

NEUVOSTON PÄÄTÖS N:o 15/1987

(Hyväksytty 18. kokouksessa
14 päivänä joulukuuta 1987)

Neuvosto,

ottaen huomioon konvention 44 artiklan määräykset ja haluten myötävaikuttaa kaupan teknisten esteiden torjumiseen perustamalla teknisiä määräyksiä koskevien ehdotusten ilmoitusmenettelyä,

on päättänyt:

I. Konventiota muutetaan seuraavasti:

1. Lisätään uusi 12bis artikla, joka kuuluu:

”Ilmoitukset teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksista

1. Jäsenvaltiot ilmoittavat neuvostolle mahdollisimman aikaisessa vaiheessa kaikki teknisiä määräyksiä ja varmentamisjärjestelmiä tai näiden muuttamista koskevat ehdotukset.

2. Tätä varten perustetaan ilmoitusmenettely, jota koskevat tarkemmat määräykset sisältyvät H-liitteeseen.

3. Neuvosto voi päättää tämän artiklan ja H-liitteen määräysten muuttamisesta.”

2. Lisätään H-liite tämän päätöksen liitteen mukaisesti kuuluvana.

3. Muutetaan 21 artiklan 1 kappaleen (b) kohta näin kuuluvaksi:

”(b) Mitään tämän konvention edellä olevia artikloja, lukuunottamatta 1, 12bis ja 17 artik-

DECISION OF THE COUNCIL

No. 15 of 1987

(Adopted at the 18th meeting on 14
December 1987)

The Council,

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention, and

Determined to contribute to the prevention of technical barriers to trade by establishing a notification procedure for draft technical regulations,

decides:

I. The Convention shall be amended as follows:

1. A new Article 12bis shall be introduced with the following wording:

”Notification of draft technical regulations

1. Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage all draft technical regulations and certification systems or amendments thereto.

2. A notification procedure is hereby established, the details of which are contained in Annex H.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and those of Annex H.”

2. An Annex H shall be introduced with the wording set out at Annex to this Decision.

3. Paragraph 1(b) of Article 21 shall be amended to read:

”(b) In relation to the goods listed in Part II or in Part III of Annex D none of the

loja, ei sovelleta D-liitteen II tai III osassa lueteltuihin tuotteisiin. Näihin tuotteisiin sovelletaan 2 kappaleessa tarkoitettuja määräyksiä.”

4. Muutetaan 26 artiklan 1 kappale näin kuuluvaksi:

”1. Mitään tämän konvention edellä olevia artikloja, 1, 12bis ja 17 artikloja lukuunottamatta, ei ole sovellettava kalaan ja muihin meren tuotteisiin, jotka mainitaan E-liitteessä. Erityiset kalaa ja muita meren tuotteita koskevat määräykset sisältyvät artikloihin 27 ja 28.”

5. Lisätään 38 artiklan loppuun näin kuuluva maininta:

”H-liite Teknisiä määräyksiä koskevien ehdotusten ilmoitusmenettely”

II. Tämän päätöksen mukaiset konvention muutokset alistetaan jäsenvaltioiden hyväksyttäväksi. Muutokset tulevat voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1988.

III. Pääsihteeri tallettaa tämän päätöksen tekstin Ruotsin hallituksen huostaan.

provisions in the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12bis and 17, shall apply. The provisions referred to in paragraph 2 shall apply to such goods.”

4. Paragraph 1 of Article 26 shall be amended to read:

”1. The provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12bis and 17, shall not apply in relation to the fish and other marine products which are listed in Annex E. The special provisions which shall apply to those fish and other marine products are set out in Articles 27 and 28.”

5. The following wording shall be added at the end of the present text of Article 38:

”Annex H Procedure for the notification of draft technical regulations”

II. The amendments to the Convention as hereby approved are submitted to the Member States for acceptance. They shall enter into force on 1 July 1988.

III. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

H-liite**Teknisiä määräyksiä koskevien ehdotusten ilmoitusmenettely****1 artikla**

Jäsenvaltiot ilmoittavat neuvostolle mahdollisimman aikaisessa vaiheessa teknisiä määräyksiä, varmentamisjärjestelmiä tai näiden muuttamista koskevat ehdotukset, jotka on tarkoitus antaa (sanonta ”tekninen määräys” käsittää jäljempänä myös varmentamisjärjestelmät ja muutokset).

2 artikla

Tähän menettelyyn sovelletaan seuraavia määritelmiä:

(a) ”tekninen eritelmä”: asiakirjaan sisältyvä eritelmä tuotteelta vaadittavista ominaisuuksista, kuten laadusta, suorituskyvystä, turvallisuudesta tai mitoista, niihin mukaan luetuina esimerkiksi terminologiaa, tunnuksia, koestusta ja koestusmenetelmiä, pakkaamista, merkitsemistä tai etiköimistä koskevat vaatimukset;

(b) ”tekninen määräys”: tekniset eritelmät niihin liittyvine hallinnollisine määräyksineen, joiden noudattaminen on lain nojalla tai käytännössä pakollista markkinoitaessa tai käytettäessä tuotetta jäsenvaltion alueella tai suuressa osassa sen aluetta, lukuun ottamatta kuitenkaan alueellisten tai paikallisten viranomaisten antamia määräyksiä;

(c) ”teknistä määräystä koskeva ehdotus”: teknisen eritelmän ja siihen liittyvät hallinnolliset määräykset käsittävä teksti, joka on tarkoitus tai voidaan saattaa voimaan teknisenä määräyksenä ja joka on sellaisessa valmisteluvaiheessa, että siihen voidaan vielä tehdä muutoksia;

(d) ”varmentamisjärjestelmää koskeva ehdotus”: teknisten määräysten noudattamisen varmentamista koskevan, omat menettelytapasäännöt käsittävän järjestelmän teksti, joka on tarkoitus tai voidaan saattaa voimaan varmen-

Annex H**Procedure for the notification of draft technical regulations****Article 1**

Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage draft technical regulations, draft certification systems and draft amendments thereto which they intend to issue (hereinafter the words ”technical regulation” are taken to include ”certification systems” and ”amendments” as well).

Article 2

For the purposes of this procedure the following meanings shall apply:

(a) ”Technical specification”: a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

(b) ”Technical regulation”: technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Member State or a major part thereof, except those laid down by regional or local government authorities;

(c) ”Draft technical regulation”: the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

(d) ”Draft certification system”: the text for a system having its own rules of procedure and management for carrying out certification of conformity with a technical regulation, formulated with the aim of enacting it or of

tamisjärjestelmänä ja joka on sellaisessa valmisteluvaiheessa, että siihen voidaan vielä tehdä muutoksia;

e) ”tuote”: konvention määräysten tarkoittamat tuotteet mukaan lukien teollisuustuotteet, maataloustuotteet taikka kala ja muut meren tuotteet.

3 artikla

1. Ilmoituksessa on:

(a) esitettävä englannin kielellä teknistä määräystä koskevan ehdotuksen teksti kokonaan taikka sen tiivistelmä tai sen sisältöä kuvaava selitys; kahdessa viimeksimainitussa tapauksessa on ilmoitukseen liitettävä kappale määräys ehdotuksesta kansallisella kielellä;

(b) todettava, onko teknistä määräystä koskeva ehdotus täysin yhdenmukainen kansainvälisen tai alueellisen toimielimen laatiman, tapaukseen soveltuvan teknisen eritelmän kanssa vai poikkeako ehdotus sellaisista eritelmistä. Viimeksi mainitussa tapauksessa on poikkeamisen syyt perusteltava;

(c) mainittava sen kansallisen viranomaisen nimi ja osoite, joka antaa lisätietoja määräyksestä;

(d) mainittava määräyksen suunniteltu voimaantulopäivämäärä.

2. Milloin teknistä määräystä koskeva ehdotus merkitsee ainoastaan kansainvälisen tai eurooppalaisen standardin voimaansaattamista on ilmoituksessa pelkästään yksilöitävä asianomainen standardi.

4 artikla

Ilmoitus ja muiden jäsenvaltioiden sitä koskevat huomautukset välitetään pääsääntöisesti neuvoston toimesta kaikille jäsenvaltioille. Jos jäsenvaltio kiireellisessä tapauksessa osoittaa huomautuksensa suoraan asianomaisen maan viranomaiselle, sen on toimitettava siitä jäljennös neuvostolle välitettäväksi edelleen kaikille jäsenvaltioille.

5 artikla

Ilmoituksia koskevien huomautusten esittämiseen varattava määräaika on vähintään kolme kuukautta siitä päivästä, jolloin ilmoitus tehdään (ilmoituspäivä). Mainitun ajan kuluessa ehdotettua teknistä määräystä ei saa antaa.

ultimately having it enacted as a certification system, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

(e) ”Product”: products covered by any provision of the Convention, whether industrially manufactured products, agricultural goods or fish and other marine products.

Article 3

1. The notification shall:

(a) give, in the English language, the full text of the draft technical regulation or a summary of it or an explanation of its content; in the last two cases a copy of the proposed regulation in the national language shall be attached to the notification;

(b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned worked out by an international or regional body or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) indicate the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 4

The notification as well as comments thereon by other Member States shall normally be circulated through the Council to all the Member States. If in urgent cases the comments are addressed directly to the authority of the country concerned, a copy shall be circulated through the Council to all the Member States.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be at least three months from the date of the notification. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

6 artikla

Lisäilmoituksessa todetaan, missä määrin muiden jäsenvaltioiden esittämiä huomautuksia on ollut mahdollista ottaa huomioon, miten määräystä on asiallisesti muutettu ilmoituksen verrattuna ja minä päivänä määräys tulee voimaan.

7 artikla

Jäsenvaltioiden 1—6 artiklan nojalla antamia tietoja on pyydettyä käsiteltävä luottamuksellisina. Kansalliset viranomaiset voivat kuitenkin, edellyttäen että asianmukaisiin varotoimiin ryhdytään, hankkia tarvitsemiansa asiantuntijalausuntoja luonnollisilta henkilöiltä taikka julkis- tai yksityisoikeudellisilta yhteisöiltä.

8 artikla

Jäsenvaltiot siirtävät teknisen määräyksen antamisen tapahtuvaksi vasta kuuden kuukauden kuluttua ilmoituspäivästä, jos toinen jäsenvaltio esittää kolmen kuukauden kuluessa sanotusta päivästä yksityiskohtaisen lausunnon, jonka mukaan ilmoituksen tarkoittamaa määräystä tulisi muuttaa kaupan esteiden torjumiseksi tai vähentämiseksi. Jos ilmoituksen tehnyt jäsenvaltio kokonaan tai osittain kiistää yksityiskohtaisen lausunnon oikeutuksen, voi lausunnon antanut jäsenvaltio vaatia asiantuntijaneuvotteluja sen kanssa tai alistaa kysymyksen 10 artiklassa tarkoitettulle komitealle. Asiantuntijaneuvotteluista on ilmoitettava komitealle.

9 artikla

Edellä olevaa 5 ja 8 artiklaa ei sovelleta, jos jäsenvaltio joutuu yleisen terveyden tai turvallisuuden taikka eläinten tai kasvien elämän ja terveyden suojeluun liittyvistä pakottavista syistä valmistelemaan ja saattamaan voimaan määräyksiä niin lyhyessä ajassa, etteivät mitkään neuvottelut ole mahdollisia. Mainituissa tapauksissa jäsenvaltion on 1 artiklan tarkoittamaa ilmoitusta tehdessään mainittava syyt, joiden nojalla kiireellisiin toimenpiteisiin on ryhdytty.

10 artikla

Neuvosto nimeää tämän ilmoitusmenettelyn hallinnoimisesta ja asian mukaisesta täytäntöpanosta vastaavan komitean. Komitea voi

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comment received from other Member States, any change of substance made as compared with the notified draft, and the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The information received from other Member States according to Articles 1—6 shall upon request be confidential. However, the national authorities may, provided that the necessary precautions are taken, consult, for an expert opinion, natural or legal persons, including persons in the private sector.

Article 8

Member States shall postpone the adoption of a draft technical regulation for six months from the date of the notification if, within three months of that date, another Member State delivers a detailed opinion to the effect that the draft technical regulation notified must be amended in order to prevent or reduce any barriers to trade. If the notifying Member State disputes the soundness of the detailed opinion or of parts thereof the Member State delivering it may request expert consultations with the notifying Member State or may submit the question to the Committee referred to in Article 10. In the case of expert consultations the Committee must be notified.

Article 9

Articles 5 and 8 shall not apply when, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, a Member State is obliged to prepare regulations in a very short period of time in order to enact and introduce them immediately without any consultations being possible. In the said cases the Member State in question shall state in the notification made in accordance with Article 1 the grounds warranting the urgent adoption of the measures.

Article 10

The Council shall designate a Committee to be in charge of administering this procedure and of ensuring its proper implementation. For

tässä tarkoituksessa ja 8 artiklan tarkoittamis-
sa tapauksissa esittää neuvostolle suosituksia.
Komitea voi käyttää apunaan asiantuntijoita ja
neuvonantajia ja se kokoontuu tarpeen vaaties-
sa, kuitenkin vähintään kaksi kertaa vuodessa.
Komitea raportoi kerran vuodessa neuvostolle
menettelyn täytäntöönpanosta.

this purpose and when questions are submitted
to the Committee according to Article 8, the
Committee may make recommendations to the
Council. The Committee may call on the assis-
tance of experts or advisers and shall meet
whenever necessary but at least twice a year.
Once a year it shall submit to the Council a
report on the implementation of the procedure.

